BREVET TIL ROMERNE

1,**1** Παῦλος, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς
Paū´los, træl af salvet Jēsous´, kaldet
ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
udsending, afgrænset til evangelium af gud,
2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν
hvilket han forud meddelte gennem de profeter
αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις **3** περὶ τοῦ
hans i skrifter hellige, vedr. den
υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος
søn hans, den (til)blevne ud af sæd
Δαυὶδ κατὰ σάρκα, **4** τοῦ ὁρισθέντος
af Dauid´ ifølge kød, den blevet afgrænset
υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα
søn af gud i formåen ifølge ånd
ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ
af hellighed ud af opstandelse af døde, om Jēsous´
Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, **5** δι᾽ οὗ
salvet den herre vores, gennem hvem
ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς
vi fik velvilje og apostelgerning til
ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
lydhørhed af tro i alle de skarer
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **6** ἐν οἷς
for·skyld det navn hans, i hvilke
ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
er også I kaldede af Jēsous´ salvet,
7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπητοῖς
til alle dem som er i Rhō´mē, elskede
θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. χάρις ὑμῖν καὶ
af gud, kaldede hellige. Velvilje til jer og
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
fred fra gud far vores og herre
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jēsous´ salvet.

1,1 Paulus, [en] Kristi Jesu træl*1, kaldet*2 [til] apostel*3, bestemt*4 til [et] godt budskab*5 fra Gud,
2 [det], som han forud bekendtgjorde gennem sine profeter i [de] hellige skrifter, **3** om sin søn, som blev født af Davids slægt* efter kød[et], **4** [og] som med kraft [er] blev[et] defineret* [som] Guds søn ifølge [en] helligheds ånd [på grundlag] af opstandelse[n] fra [de] døde, Jesus Kristus, vor Herre, **5** gennem hvem vi*1 modtog velvilje*2 og apostelgerning med henblik på [at udvirke] lydhørhed*3 af tro blandt alle nationerne*4 for hans navn[s skyld] **6** – blandt hvilke også *I* er Jesu Kristi kaldede –

7 til alle [jer], som er i Rom, Guds elskede [og] kaldede hellige*: [I ønskes] velvilje og fred fra Gud, vor Fader, og [fra] Herre[n] Jesus Kristus.

1*[1]): „træl“ el.: „slave“. **1*[2])**: „kaldet“ el.: „indbudt“, „inviteret“. **1*[3])**: „apostel“; eg.: „en fra- eller udsending“. **1*[4])**: „bestemt“; eg.: „afgrænset“, „[med] defineret [virkeområde]“. **1*[5])**: „godt budskab“; gr.: *evange´lion* (*Vg*: evangelium). **3*)**: „slægt“; eg.: „sæd[ekorn]“. **4*)**: „defineret“; eg.: „… afgrænset“. **5*[1])**: „vi“: En taktfuld måde at sige „jeg“ på uden at forekomme selvoptaget. – *Ellicott*. **5*[2])**: „velvilje“ el.: „generøse gave/handling“, „gunst“, „nåde“; *NW/NWT* foretrækker „ufortjent godhed“. **5*[3])**: „lydhørhed“ el.: „lydighed“, „tillidsfuld lydighed“ (*Hverdag*); eg.: „at reagere på det, man hører“. **5*[4])**: „nationerne“; eg.: „skarerne“, eller „[folk fra] nationerne“. **7*)**: „Guds elskede [og] kaldede hellige,“ ***eller:*** „Guds elskede, kaldede [som/til at være] hellige.“